



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI J

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Februari 2023 No.203

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 刺激それとも安定

Stimulus atau stabil -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 腹芸について

Mengenai HARA GEI (tahu sendiri) -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (41) 医療

Dunia impian (41) Kedokteran -

【6】Let's Positiv Thinking

- 人生は修行

Kehidupan adalah latihan (bertapa) -

【7-8】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- 手榴弾 (3) Granat (3) -

【9-10】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 8 Menyaksikan Keajaiban-keajaiban (4)

奇跡を目撃する (4) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- みんなが言っています

Semua bilang -

【13-14】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 高齢俳優のエクササイズ 中

Latihan terhadap pemain orang lanjut usia (2) -

【15-16】水物語 Cerita Air

- 42 プロの現場から～刀鍛冶職人②～

42 Dari tempat profesional

～ pandai besi pisau ②～ -

【17-18】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 標準作業 3 点セット (2)

3 set untuk pekerjaan standar (2) -

【19-20】広告 Iklan

- 2023 年 2 月、3 月セミナーの案内

Info seminar bulan Februari, Mare 2023 -

【21】ばずるでははさ t

【22】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【23】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【24-25】Serat Centhini チェンティニ古文

【26-27】キ・ハジャー・デワントロ

Ki Hajar Dewantara

- Pendidikan Nasional 国家教育 -

【28】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 20 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 20 -

【29】広告 Iklan

【30-31】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Gugusan 7 bintang HOKUTO

dari burung gagak (1) --

【31】編集後記 Dari Redaksi

【32-33】広告 Iklan

【34-35】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

刺激それとも安定

人間誰も毎日何事もなく安定して暮らせていければそれに越したことはないと思います。しかし、そのような生活を続けていると、そのうち飽きてくるのではないのでしょうか。もしかするとこのような考え方をするのは私が日本人だからなのではないかと思うことがあります。

日本人の心の中には「人間として成長したい」という考え方が常にあるような気がします。ですから、テレビ番組などを見てみても、新しい知識を得られるような番組が多いような気がします。そして、私自身、そのような番組が大好きです。言い換えるならば、日本人は常に刺激を求めている民族なのかもしれません。

それとは逆にインドネシアの人は安定を求めているような気がします。インドネシア人は人間同士の諍（いさか）いを特に嫌います。感情的になることをマイナスと感じます。ですから正直インドネシアに住んでいると心が休まります。それもそれとして人間として幸せな生き方ではあると思います。

さて、私は常日頃私たちが生きている目的は「天国へ行くこと」であると言っています。そして天国へ行くためには「人間としての能力を高める」ことであると。そう考えると、インドネシア的な「安定」を求める生き方よりも日本的な「刺激」を求める生きの方が天国へ行ける可能性が高いのではないのでしょうか。まあ、そのような二者択一的な考え方ではなく、その両方をうまくミックスさせた生き方でいいのかもしれない。皆さんはどのように思いますか。

Stimulus atau stabil

Namanya manusia, kalau bisa hidup sehari-hari tanpa ada kejadian apa-apa dan secara stabil, mungkin lebih bagus. Akan tetapi jika terus-menerus menjalankan kehidupan seperti itu saja, mungkin akan menjadi bosan. Berpikir seperti itu, jangan-jangan karena saya orang Jepang. Kadang-kadang saya pikir seperti itu.

Menurut saya, dalam hati orang Jepang, selalu ada suatu pikiran bahwa “ingin maju sebagai manusia”. Oleh karena itu, jika melihat program TV, kelihatannya banyak program yang bisa menambah pengetahuan baru. Dan saya sendiri, sangat senang program seperti itu. Dengan kata lain, mungkin orang Jepang adalah bangsa yang selalu mencari stimulus.

Sebaliknya kalau orang Indonesia, kelihatannya selalu mencari kestabilan. Orang Indonesia, sangat tidak suka perselisihan antara orang dan orang. Hal yang menjadi emosi, dianggap hal yang negatif. Oleh karena itu, terus terang, saya begitu tinggal di Indonesia, secara batin menjadi tenang. Itu pun mungkin cara hidup yang bahagia sebagai manusia.

Ngomong-ngomong, saya sering bicara mengenai tujuan hidup adalah “masuk surga”. Dan untuk masuk surga “meningkatkan kemampuan sebagai manusia”. Jika memikirkan demikian, mungkin daripada cara hidup yang mencari “kestabilan” seperti Indonesia, lebih tinggi kesempatan untuk masuk surga dengan cara hidup yang mencari “stimulus” seperti Jepang. Jangan memilih salah satu seperti itu, dan cara hidup yang mencampur kedua sisi, mungkin lebih bagus. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

腹芸について

最近、腹芸ということについて色々考えることがあります。腹芸についてネットで調べてみたところ、次のような文章がありました。

「腹芸とは、会話中に言葉にされない相手の本意を汲み取ること。また、言葉にはっきり出すことなく、それでも言いたいことを伝える事という意味もあります。

日本社会は殆ど単一民族社会と言えます。日本人は特有の歴史、文化、宗教と言葉を共有し、そのおかげで腹芸のようなはっきりしないコミュニケーション方法も可能になりました。日本では、腹芸は洗練され、知的で教養があり、また大人らしい会話とコミュニケーションの形とされています。逆に単刀直入な話し方は不愛想で垢抜けしておらず、教養もなく子供っぽいと受け取られがちです。」

これを読むと日本独特の文化のように感じますが、実はインドネシアにも存在するような気がします。特にジャワ人の中で強く感じます。相手に対して要求していることをはっきり言葉にせず、相手に察しさせるのです。それを察することができれば良いのですが、それを察して行動することができないと、自分が間違ったことにされてしまいます。

もしかしたら穿った考え方もかもしれませんが、それって卑怯な考え方なのではないかと思ってしまうのです。腹芸は上の文章を借りると「洗練され、知的で教養があり、また大人らしい会話とコミュニケーションの形」としてありますが、逆に言えば相手に対する甘えでもあるような気がします。自分で勝手に甘えて、それを返してもらえないと勝手に悪者にする。それこそ自分勝手な考え方のような気がします。

インドネシアで仕事をしていると報告の足りなさをよく感じます。あることを指示したとします。でも多くの場合、その指示したことが終わっても「終わりました」と報告してくれないのです。最近はメールやSNSでのコミュニケーションが多くなっています。そのメールやSNSを送って終わり。そんな雰囲気蔓延しているような気がします。いくら送ってもそれを読んでもらえなければ伝わったことにはなりません。

私の所属している日本報連相センターに「真・報連相のレベル表」というものがあります。そのレベル表の連絡の2度に「重要な情報は相手に確実に伝わったかどうか確認している（発信≠連絡）」というのがあります。いくら自分が発信しても相手に伝わっていなければ次の仕事は進みません。そういった点で「腹芸」を「大人らしい会話とコミュニケーションの形」と見るのはいかがかと思えます。目的意識を持って考えるなら、「腹芸」に頼らず、伝えるべきものはしっかり伝えるべきだと思うのです。もしかしたら、報連相と「腹芸」を変なふうに混同しているかもしれませんが、人間関係をスムーズにし、仕事をスムーズに進めるためには「腹芸」的な「甘え」を廃してしっかり報連相していく必要があるのではないかと思います。少なくとも仕事の上ではそう思います。家族や友達関係だと、もしかしたら察することができない自分への僻（ひが）みかもしれませんが。でもその察することができない人にも優しく対応することができる。それが本当の熟した人間であると思うのですが。



Mengenai HARA GEI (tahu sendiri)

Baru-baru ini, kadang-kadang memikirkan mengenai HARA GEI (tahu sendiri) (sebenarnya HARA arti perut, GEI adalah pertunjukan). Begitu cari mengenai HARA GEI di internet, ada kalimat sebagai berikut.

“HARA GEI maksudnya merasakan maksud yang sebenarnya dari lawan bicara dalam percakapan. Dan tanpa berbicara jelas dengan kata-kata, menyampaikan apa yang ingin dikatakan. Ada arti seperti itu juga.

Masyarakat Jepang boleh dikatakan masyarakat suku bangsa hampir satu jenis. Orang Jepang memiliki sejarah, budaya, agama khusus bersama. Oleh karena itu, bisa melakukan cara berkomunikasi yang tidak begitu jelas seperti HARA GEI ini. Kalau di Jepang, HARA GEI dianggap suatu bentuk komunikasi yang matang, intelektual, dan berdeewa. Sebaliknya, kalau cara ngomong yang langsung, bisa dianggap tidak sopan tidak matang dan tidak intelektual seperti anak kecil.”

Jika baca seperti ini, kelihatannya HARA GEI adalah budaya khusus Jepang. Namun menurut saya ada di Indonesia juga. Terutama di antara orang Jawa saya merasa kental. Apa yang diinginkan terhadap lawan bicara, tidak ngomong secara jelas, dan suruh dipahami sendiri oleh lawan bicara. Jika dapat dipahami, tidak apa-apa. Namun tidak bisa dipahami, dianggap diri-sendiri salah.

Mungkin cara pikir saya seperti ini tidak benar, namun menurut saya cara pikir seperti itu adalah suatu hal yang tidak jujur (curang). Mengenai HARA GEI, menurut kalimat yang diatas dianggap “suatu bentuk komunikasi yang matang, intelektual, dan berdeewa”, namun dengan kata lain, boleh dikatakan sifat manja terhadap lawan bicara. Secara sepihak manja terhadap lawan bicara. Dan jika tidak dijawab anggap lawan bicara adalah jahat. Hal seperti itu, menurut saya betul-betul semanya sendiri.

Jika kerja di Indonesia, sering merasakan bagaimana kurangnya HOKOKU (pelaporan). Anggap saja suruh kerja sesuatu. Dan kebanyakan orang walaupun kerja itu selesai, tidak melaporkan “sudah selesai”. Baru-baru ini sering menggunakan e-mail atau SNS sebagai media komunikasi. Jika kirim e-mail atau SNS dianggap sudah selesai. Menurut saya kondisi seperti itu menyebar di mana-mana. Walaupun mengirim, jika tidak dibaca hal tersebut, tidak dianggap sudah sampai.

Di pusat HORENSO Jepang yang saya ikuti, ada “tabel level Shin-HORENSO”. Di dalam tabel level tersebut, di bagian RENRAKU (menginformasikan) level 2, ada kalimat “mengenai informasi penting, memastikan apakah sampai ke lawan bicara dengan pasti? (menyampaikan ≠ (tidak sama) RENRAKU (menginformasikan)). Walaupun menyampaikan dari diri-sendiri, namun tidak sampai ke lawan bicara, tidak bisa melanjutkan pekerjaan berikut. Dalam hal seperti itu, saya agak bingung “HARA GEI” dianggap “bentuk berkomunikasi kedewasaan”. Jika berpikir berdasarkan tujuan, jangan tergantung “HARA GEI”, kalau hal yang harus disampaikan, harus menyampaikan dengan benar. Jangan-jangan saya sendiri mencampurkan aneh antara HORENSO dan “HARA GEI”, namun untuk melancarkan hubungan manusia dan melancarkan pekerjaan, menurut saya menjahui “manja” seperti “HARA GEI”, perlu melakukan HORENSO (menyampaikan informasi) dengan benar. Setidaknya kalau di atas pekerjaan harus begitu. Kalau di dalam hubungan keluarga atau teman, mungkin saya terlalu bawa perasaan. Namun terhadap orang yang tidak bisa ditanggapi pun bisa menghadapi dengan rasa sayang. Menurut saya orang seperti itulah betul-betul orang yang matang.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (41) 医療

以前、医療というと西洋医学が主流でした。しかし、今は東洋医学と西洋医学をマッチングさせた総合医学の考え方になっています。

西洋医学が主流になっていたころ、実は大量にお金を儲けるのための見えない策略のようなものがありました。薬や食生活などで、わざと健康を害するように仕向けていた部分もありました。そして、それで健康を害した人に対して恒常的に薬や治療をしてお金を稼いでいたのです。手術についても同様です。しかし、その後そのような裏の仕組みが全てバラされてしまいました。

今では予防医学が一般的になっています。さまざまな病気の原因が明確になり、その病気を予防するための方法が一般知識として広まっています。また、東洋医学的な薬に頼りすぎない医療が一般的です。薬についても化学的な薬よりも生薬や微生物的な薬が主流になっています。

その結果、医療の経済的な規模はかなり小さくなりましたが、以前に比べて健康な人が多くなっています。

Dunia impian (41) Kedokteran

Dulu, kalau disebut kedokteran, utamanya kedokteran ala Barat. Akan tetapi kalau sekarang menjadi kedokteran integrasi, antara kedokteran Timur dan Barat.

Pada waktu diutamakan kedokteran Barat, ternyata ada semacam siasat yang tersembunyi untuk mendapatkan keuntungan sebanyak mungkin. Ada juga sengaja membuat orang sakit dengan mengarahkan di atas obat dan kebiasaan makan. Dan terhadap orang yang sakit, memberi obat secara terus-menerus. Dengan cara seperti itu, mendapatkan uang besar-besaran. Mengenai operasi pun seperti itu. Namun setelah itu, sistem gelap seperti itu semua terbongkar.

Kalau sekarang, yang diutamakan adalah kedokteran pencegahan penyakit. Berbagai sumber penyakit telah dijelaskan. Maka cara untuk mencegah penyakit tersebut, menjadi sebagai pengetahuan umum. Dan juga terbiasa pula kedokteran yang tidak terlalu tergantung obat, seperti cara kedokteran Timur. Mengenai obat pun, daripada obat kimia, lebih menjadi umum obat herbal atau dari mikrobiologi.

Dengan demikian, memang volume perekonomian sebagai bisnis kedokteran menjadi kecil, namun orang yang sehat menjadi lebih banyak dibandingkan zaman lalu.

ホームページアドレス広告募集
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

人生は修行

2020年からのコロナの影響で、経済的に非常に辛い時期が続きました。その影響で事務所や家庭など、色々な問題が発生しました。精神的に厳しい状況になり、普通に寝れない時期が続きました。非常に辛かったです。今年に入ってから、そのコロナによる行動制限がなくなり、経済的な状況も改善しつつあります。2年の間、よく耐えてきたと自分を褒めてあげたいです。

その2年の間辛い状況を耐えるのに自分に対して言い続けてきたことがあります。それは「人生は修行だ」ということです。人間は今世に辿り着く前に数えきれないぐらい生まれ変わってきました。その前世において積み重なってきた業も数えきれないぐらいあると思うのです。私たちが今世において生まれてきた一つの大きな目的はその積み重なってきた業を少しでも綺麗にすることだと私は考えています。

汚れた洗濯物を洗うと、水が汚くなります。人生において辛い状況に遭遇するのは正しく汚いものを洗い落として水が汚くなっている状況だと思うのです。ですから、周りの状況が厳しければ厳しいほど水が汚い状況にある。つまり元の洗濯物はさらに綺麗になる。自分の魂に置き換えるとその魂が綺麗になっていく。そう考えることができるのではないのでしょうか。そう考えれば残された人生、来世のことを考えると心が軽くなります。そう考えてきたからこそこの数年を乗り越えてくることのできたのだと思います。

Kehidupan adalah latihan (bertapa)

Dengan adanya kondisi Corona sejak tahun 2020, berlanjut masa yang sangat sulit secara ekonomi. Dengan ada kaitan kondisi tersebut, muncul masalah bermacam-macam, baik di kantor maupun di keluarga. Saya sendiri mengalami gangguan kejiwaan, dan berlanjut kondisi yang tidak bisa tidur seperti biasa. Betul-betul merasa tersiksa. Setelah masuk tahun ini, pemberlakuan pembatasan kegiatan masyarakat (PPKM) sudah dibebaskan, maka kondisi ekonomi juga mulai membaik. Ternyata selama 2 tahun bisa bertahan. Saya ingin menghormati diri-sendiri.

Agar bisa bertahan selama 2 tahun masa sulit tersebut ini, ada suatu hal yang saya sebut untuk diri-sendiri terus-menerus. Ia adalah “kehidupan adalah latihan (bertapa)”. Namanya manusia, sebelum dilahirkan kehidupan kali ini, telah berulang-ulang lahir kembali banyak sekali, sampai-sampai tidak bisa dihitung. Dan dosa yang menumpuk dalam kehidupan yang sebelumnya juga, mungkin banyak sekali sampai tidak bisa dihitung. Menurut saya, salah satu tujuan yang paling besar untuk hidup kali ini, adalah membersihkan dosa yang bertumpuk seperti itu, walaupun hanya sedikit.

Jika kita cuci pakaian kotor, air akan menjadi kotor. Di dalam kehidupan mengalami kesulitan, mungkin sama dengan mencuci pakaian kotor dan airnya menjadi kotor. Maka kondisi sekitarnya makin menjadi sulit, berarti kondisi airnya makin kotor. Maksudnya pakaiannya makin menjadi bersih. Jika diibaratkan nyawa kita, nyawa kita makin menjadi bersih. Bukankah bisa berpikir seperti itu? Jika berpikir demikian, dan memikirkan mengenai kehidupan selanjutnya dan kehidupan setelah lahir kembali, hatinya menjadi lebih ringan. Mungkin karena saya berpikir seperti itulah, bisa bertahan 2 tahun ini.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

手榴弾 (3)

杉本 Sugiyo さんは、毎日部屋の隅でそこそやっていた。そんな或日、「さあ、出来たぞ！手榴弾第一号が出来たぞ！」と踊りあがった。つぎの日曜日に試験する事に一決した。「ついでに魚取をしよう。」と、小平 Samino さんが提案し、試験は川で行なうことにした。又「温泉の出る川でテストしよう。Sumardi も一緒に行こう。」と原 Supardi が言い、私もついて行くことにした。

やまの細道を経て午前10時頃、目的地に着いた。川を目の前にした所にぬるま湯の湧き出ている所があって、中に座るとやっとお尻がかくれる程度であった。勿論、何の施設もなく、温泉と呼べる代物ではなかった。期待が大きかっただけに、がっかりさせられた。後日村人に聞いた処では、霊地 (Temrat Kramat) とされている処であるが、訪れる人も稀である由であった。手榴弾投擲試験は、小平 Samino さんが行なうことになった。川の中の大岩を盾に投擲試験をすべく、小平さんは腰まで水につかって準備に余念がなかった。その他の3名は川下に行き、手榴弾の爆発で死んだ魚が流れて来ることを期待し、各々適当な処に待機した。尚試験にも魚取にも直接関係のない村上さんと私は、お湯にひたっていた。特に約3kmの道を歩いた私は疲れきって、座って伸ばした足にぬるま湯をかけていた。

「ダァ——ン」、予期した爆発音が川面に響き渡った。「やったあー!」、私は歓声をあげた。そして首だけ音の方向に廻したが、座って居る私には小平さんは見えなかった。立ちあがった村上さんは「あーっ!」と絶叫しながら川に向かって駆け出した。私も周囲の異常な雰囲気思わず立ちあがった。川下に居た者達も「おーい、どうしたー?」と、小平さんの処に水をかき分けて来る所であった。小平さんは大きな岩に寄り掛かったまま動かなかった。「小平さん! どうした?」、真先に駆け付けた村上さんが叫んだ。失神しているらしい小平さんのだらりと下がった両腕を、村上さんが持ち上げた。「あぁ!!」持ち上げられた小平さんの右手首から、血がどくどくと流れ落ちた。手の平の肉は手首まで骨から離れて垂れ下がり、真白い骨が露出していた。「早く止血を!」と誰かが叫んだ。岸まで小平さんを抱えあげて応急処置をした。

私も一刻も早く部隊に連絡し、車を準備して貰う為、皆に先立って現場を離れた。気ばかりあせり体力がなく、途中たびたび休憩を余儀なくされ、結局帰り着いたのは一番遅かった。然もその日は日曜日であった。発電所事務所から大隊本部に電話するも、当時の電話はなかなか繋がらなかった。午後4時頃運よく現われた小型自動車をつかまえて、原さんが付き添って Teluk Betung の病院に入院させることが出来た。



Granat (3)

Pak Sugimoto Sugiyo, setiap hari mengerjakan sesuatu di pinggir kamar. Suatu hari dia tiba-tiba melompat dengan berkata “Ayo! Sudah jadi!! Granat nomor 1 baru selesai!!” . Disepakati bahwa akan dilakukan percobaan pada hari Minggu berikut. “Sekaligus mari menangkap ikan” ada usulan dari Pak Kodaira Samino, maka disepakati percobaan tersebut akan dilakukan di sungai. Dan Pak Hara Supardi mengatakan “Mari melakukan percobaan di sungai yang keluar air panas. Pak Sumardi juga ikut”, maka saya ikut bersama.

Dengan melewati jalan kecil di dalam gunung, sekitar jam 10 pagi, sampai tujuan. Di dekat sungai keluar air hangat. Jika jongkok di situ, kedalamannya sedalam pantat. Tentu saja sama sekali tidak ada fasilitas, maka suasananya sama sekali berbeda daripada ONSEN (pemandian air panas alam di Jepang). Karena sebelumnya memiliki harapan besar, semangat saya menurun. Kemudian hari saya coba menanyakan ke orang desa. Katanya tempat itu adalah tempat keramat dan jarang ada orang yang berkunjung ke situ.

Percobaan melemparkan granat dilakukan oleh Pak Kodaira Samino. Untuk percobaan melemparkan granat, batu besar yang ada di dalam sungai dijadikan sebagai perisai, Pak Kodaira menyiapkan betul-betul dengan masuk air sampai pinggang. 3 orang yang lain, menuju ke hilir sungai, dan memposisikan diri masing-masing, dengan harapan akan mengalir bangkai ikan yang terbunuh oleh ledakan granat. Sedangkan saya dan Pak Murakami karena tidak ada kaitannya dengan percobaan tersebut, maka berendam di air hangat. Saya betul-betul lelah karena berjalan 3 km, maka menyelonjorkan kaki dan menyiramkan air hangat.

“Daaan!!”, bergema suara meledak yang dinantikan di sekitar permukaan sungai. “Berhasil !!”, saya berteriak. Kemudian memutar leher ke arah sumber suara. Tetapi karena saya duduk, tidak kelihatan Pak Kodaira. Pak Murakami begitu berdiri langsung berteriak “Aaaaa!!” , dan segera berlari menuju sungai. Karena suasananya aneh, saya pun langsung berdiri. Orang-orang yang ada di hilir sungai pun hendak menuju ke tempat Pak Kodaira dengan berkata “Oooi, ada apa?” di dalam air.

Pak Kodaira tergeletak di samping batu besar, dan tidak bergerak. “Pak Kodaira! Ada apa?” berkata Pak Murakami yang sampai paling awal. Pak Murakami mengangkat kedua tangan Pak Kodaira yang kelihatannya sedang pingsan. “Aaaa!”. Dari pergelangan tangan kiri Pak Kodaira yang diangkat ke atas, mengalir jatuh darahnya banyak. Daging telapak tangannya tergantung sampai pergelangan terlepas dari tulang, sehingga kelihatan tulangnya yang berwarna putih. “Cepat hentikan darah!!”, ada yang berteriak. Dengan mengangkat Pak Kodaira sampai ke tepi sungai, lalu melakukan pertolongan pertama.

Saya pun segera meninggalkan TKP, dengan maksud secepatnya memberi informasi ke satuan dan menyuruh menyiapkan mobil. Akan tetapi walaupun perasaannya mau buru-buru, tetapi kekuatan tubuhnya tidak cukup, sehingga sering-sering beristirahat dan begitu pulang sampai di tempat, terakhir.

Apa lagi, hari itu adalah hari Minggu. Walaupun menelepon dari kantor pabrik pembangkit listrik ke pusat satuan, dengan telepon waktu zaman itu, susah tersambung. Sekitar jam 4, kebetulan muncul mobil kecil. Dengan menggunakan mobil tersebut, dan didampingi Pak Hara, baru membawa dia ke rumah sakit yang ada di Teluk Betung.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Kedua SATU PARADOKS: DAMAI DI TENGAH AMUKAN PERANG

8 Menyaksikan Keajaiban 4

Bukan Cuma ini. Tidak jauh di sampingnya masih ada satu telaga lagi. Danau kawah ini lebih kecil dan tanpa tembok karang pemisah. Jaraknya kira-kira 150 meter dari kedua danau tadi. Dikelilingi oleh batu karang setinggi kira-kira 15 meter.

Warna air telaga yang satu ini putih susu bercampur kuning krem. Warnanya lebih lembut dan bercampur dengan bayang-bayang hijau dari hutan sekitarnya. Berbeda dengan warna kedua telaga tadi yang tajam, pemandangan danau yang satu ini memberikan kesan dan perasaan damai dan tentram kepada kami. Air tampak menyembur dari dasarnya dan membentuk lingkaran-lingkaran seperti cincin meriak hingga tepi. Di ketinggian, ada sebuah tugu. Dari tempat ini, kami dapat memandang kedua telaga warna dengan sepuas-puasnya. Rasa-rasanya, pelukisan akan jadi kurang lengkap dan orang akan merasa diri berdosa bila mau mengungkapkan keajaiban yang demikian penuh rahasia ke dalam kata-kata.

Penunjuk jalan setempat yang menghantar kami menceritakan hal yang fantastik mengenai telaga warna seperti dipercaya oleh penduduk setempat. Mereka mengatakan bahwa arwah orang muda beristirahat pada danau biru, arwah orang tua beristirahat pada danau putih, dan arwah orang jahat disiksa di danau merah.

Dongeng lainnya menceritakan bahwa yang tercermin dalam warna merah, putih dan biru adalah warna bendera Belanda. Akan tetapi, setelah kemerdekaan, mereka mengatakan warna biru meluntur dan berubah jadi MERAH PUTIH, yaitu sesuai dengan warna bendera Indonesia.

Saya mencoba menggambarkan telaga warna ini sebagaimana saya lihat dengan mata kepala sendiri. Karena saya tidak mendapati penjelasan ilmiah mengenai keajaiban alam ini.

Danau yang terdapat di puncak gunung ini disebut "Kalimutu". Kali berarti gunung; sedang mutu berarti belerang atau asap belerang. Adapun warna telaga ini telah mengalami perubahan sejalan dengan beredarnya waktu. Baik matahari maupun musim ikut mempengaruhi warna air danau itu atau sekurang-kurangnya tampaknya telah berubah. Saya menyaksikan danau itu pada tahun 1943, dan saya mendapatkan informasi bahwa warna air itu jadi lain pada tahun 1930.

Seperti halnya bunga berkembang hanya bila dibiarkan tidak tersentuh, demikian pula batu-batu kerikil yang beraneka warna bila dibawa ke pesisir. Rasa-rasanya, telaga itu bukan dari dunia ini sehingga hampir merupakan satu noktah karena menjadi bagian dari padanya.



第二章 一つのパラドックス（背理）：戦争の喧騒の中での平和

8 奇跡を目撃する 4

これだけでない。そこからさほど遠くないところの横に、まだ一つの湖がある。この火口湖はより小さく、分け隔てる岩の壁はない。先ほどの二つの湖からの距離は大体150メートルほどである。15メートルほどの高さの岩山に囲まれている。

このもう一つの湖水の色は、乳白色に黄色のクリーム色を混ぜたようなものだ。先ほどのはっきりした色の二つの湖水の色とは違う。このもう一つの湖の風景は私たちに平和的で心を落ち着かせる印象を与える。水はそこから噴き出しているようで、指輪のように輪を描き、岸までさざなみが到達している。高いところに一つの塔が立っている。そこから我々はその二つの色のついた湖を心ゆくまで眺めることができる。この風景を描いても十分に描ききることはできないであろう。そして秘密に溢れた不思議さを言葉で語ろうとしても、罪の意識にさいなまれるだけであろう。

我々を案内した地元の案内人は、地元の住民に信じられているという色のついた湖に関するファンタスティックな物語を我々に披露した。彼らが言うには、若い人間の魂は青色の湖で休憩し、年老いた人間の魂は白い色の湖で休憩する。そして悪人の魂は赤い色の湖で苦しめられる。

その他の話では、赤、白そして青の色はオランダの国旗の色を表していると話す。しかし、独立した後、彼らは青が色あせ、赤と白の色になると言う。それはインドネシアの国旗の色である。

私の目と頭で見たこの色の湖を描き出してみようと思う。なぜなら、私はこの自然の不思議さについて、科学的な説明をすることができないからである。

この山の頂上で巡り合った湖は「クリムトゥ」と呼ばれている。クリは山という意味。一方ムトゥとは硫黄もしくは硫黄の煙という意味である。この湖の色は時間の違いにより変化している。陽の光の裏側、もしくは季節によりその湖の水の色が影響する。もしくは少なくとも既に変わっている。私は1943年にその湖を見た。そして、私が得た情報では、その湖の色は1930年の時とは違っているということだ。

例えるなら、花は手をつけずにそのままにしておくのと開く。同じように様々な色をした小石は端の方に運ばれる。思うにこの湖はこの世のものではない。であるから、おおよそ一つの点のようなものである。なぜなら天の一部であるからである。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

みんなが言っています

「みんなが言っています」「みんなって誰ですか」「・・・」無言。

こんな会話から「正しい情報で自己選択・自己決定・自己責任の生き方していますか」

「みんながあの先生は問題という」「みんなとは、だれが言うの」「・・・」無言となる「みんな、私のことを嫌いという」「みんなとは誰のこと」「・・・」言えない「みんながいじめる」「みんなとはだれがいじめるの」、「みんな買ってもらっている」、「みんな持っている」このような言葉を使って自分のことを訴える大人や子どもがいます。

このように「みんなって誰のこと」と問いかけると名前が出てこない、「みんなって、みんな」と開き直られることがあります。大人の場合では、みんながあの先生問題というが、その先生に会うと問題行動は全く見られない場合があります。そこで改めて、その「問題」と言う人とはその先生の生き方・考え方・行動のテンポが合わない場合があります。その「問題」と言った人のことを「鵜呑み」にして、確かめないで行動をするととんでもない間違いだということに出会うことが度々あります。

同じように、子どもの場合には、自分にとって都合のいいような「みんなも持っているから買ってくれないと一緒に遊んでもらえない」という言葉を使い、親に買ってもらうのが正当という状況にするために「みんな」という言葉を使うことがあります。この「みんな」という言葉に負ける家族にならないために必ず具体的に「みんなって誰なの」という問いかけをすることが大切になります。

家族でテレビやスマホも注意して正しい情報を得る。そのことで無駄なお金を使わないこと、みんなという言葉で一人だけの報告か複数の意見かを見極め正しい判断を家庭で使うことです。このような「みんな」という言葉を使うことで自分勝手な生き方をする人、自分の考えを相手に押し付ける人、他人の意見を聞く力を養っていない人、わがままな態度で過ごしている人、周囲の人から信用されない人などと見られることに結び付けられる場合があります。

家族で時々、人の言葉「情報」に流されないで正しい意見をもって困難に出会う。そんな時に、乗り切る生き方ができるために話し合いたいものです。子どもが「みんな」という言葉を使ったときは必ず「みんな」とは誰ですかと問いかける。そのようにして生きていく上で正しい判断できます。親として子育てで悩んだ時、例えば周囲の人に友達のこと・習い事・勉強のこと・仲間のことを聞くチャンスがあるとき、一人の人だけでなく複数の人に意見を聞いて正しい情報を得てから、夫婦や家族で正しい判断をして子育てに参考にしたいものです。親は自己選択・自己決定・自己責任が求められますが、正しい情報を持たなくて周囲の一人の人の意見に従ったためひどい目にあうことがあります。一生恨まないために気をつけたいものですね。



Semua bilang

“Semua bilang” “Semua itu siapa” “...” bengong.

Dari dialog seperti ini, “Apakah berdasarkan informasi benar, memilih sendiri? Menentukan sendiri? Hidup dengan tanggung jawab sendiri?”

“Semua bilang, guru itu ada masalah” “Semua itu siapa?” “...” bengong. “Semua bilang benci saya” “Semua itu siapa?” “...” tidak bisa ngomong. “Semua godain saya” “Semua itu siapa?” “Siapa godain kamu?” “Semua dibeliin” “Semua sudah punya”. Seperti itu, dengan menggunakan kata-kata seperti itu, ada orang dewasa atau anak yang menuntut mengenai diri sendiri.

Seperti begini, jika menanyakan “Semua itu siapa?”, tidak muncul namanya. Sehingga jawab “Semua maksudnya semua”, dengan marah. Jika orang dewasa, katanya semua bilang guru itu ada masalah. Namun begitu ketemu guru tersebut, ternyata sama sekali tidak ada tindakan yang bermasalah. Dan begitu sekali lagi ditanyakan, ternyata antara orang yang bilang “masalah” dan guru tersebut, tidak cocok di atas cara hidup / cara pikir / tidak cocok irama tindakan. Jika begitu percaya orang yang bilang “ada masalah”, dan melakukan sesuatu tanpa konfirmasi yang akurat, akhirnya bisa bertindak hal yang salah besar.

Dengan demikian, jika anak, bisa menggunakan kata “semua” dengan maksud membujuk orang tua, atau membenarkan diri, dengan kalimat seperti “karena semua sudah punya, maka tidak dibeliin, saya tidak bisa bermain sama teman-teman”. Agar menjadi keluarga yang tidak kalah atas kata “semua”, yang penting berani menanyakan “semua itu siapa?” secara jelas.

Mendapatkan informasi yang benar dengan memperhatikan TV atau HP bersama keluarga. Dengan demikian di keluarga memutuskan hal yang benar, dengan memastikan kata “semua”, apakah sebenarnya opini dari hanya dari satu orang saja, atau opini dari beberapa orang. Sehingga tidak memakai uang yang sebenarnya tidak ada gunanya. Dengan kata “semua” ada orang yang melakukan cara hidup yang semaunya, ada orang yang memaksakan pikiran sendiri terhadap orang lain, ada orang yang tidak mampu mendengarkan opini orang lain, dll. Sehingga bisa dipandang sebagai orang yang tidak bisa dipercaya dari orang sekitarnya.

Dengan keluarga, kadang-kadang menghadapi kesulitan, berdasarkan opini yang benar, tanpa tergantung “informasi” yang dipengaruhi kata-kata orang lain. Jika anak menggunakan kata “semua”, harus menanyakan “semua itu siapa?”. Dengan demikian, untuk hidup bisa memutuskan hal yang benar. Sebagai orang tua, pada waktu bingung untuk mengasuh anak, pada waktu ada kesempatan mendengarkan opini dari orang sekitarnya, tentang mengenai teman, mengenai kursus, mengenai belajar, mengenai kelompok teman, jangan dengar opini dari hanya satu orang saja. Namun dengar opini dari beberapa orang dan mendapatkan informasi yang benar. Lalu memutuskan hal yang benar dengan suami isteri atau antara keluarga. Dengan demikian, ingin dijadikan bahan untuk mengasuh anak. Orang tua diminta memilih sendiri, memutuskan sendiri, tanggung jawab sendiri. Namun bisa juga mengalami akibat yang buruk, karena tergantung hanya opini satu orang saja dan karena tidak memiliki informasi yang benar. Mari kita hati-hati, agar tidak menyesal dalam kehidupan.



小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



高齢俳優のエクササイズ 中

今回は高齢俳優の身体運動機能をブラッシュ・アップするために採用したドラマ・ゲームを紹介する。このドラマ教材は学校教育の表現やコミュニケーションのカリキュラムの中に、集中のための手法と内容、また Active learning (アクティブ・ラーニング) や participatory class (参加型授業) のための貴重なメソッドとして採択されている。

教師 (インストラクター) と生徒 (受講生) で以下の約束 (ルール) を作る。

- (タンバリンまたは音の出る楽器・玩具を使って) 一つたたいたら、歩く。
- 二つたたいたら、止まる。
- 三つたたいたら、走る。
- 四つたたいたら、横に歩く。
- 五つたたいたら、後ろ向きに歩く。

このような約束の下でトレーニングを開始する。指導上大切なルールは次のような事項である。

- 決して話をしない。
- 歩く、走る方向または目的点を決め、そこへ向かって真っ直ぐに歩く、走る。移動する運動には出発点と目的点があることを学習する。
- 足音を立てない。
- 歩く、走るの運動の第2ステップは大きく動く練習である。部屋の壁にぶつかったら、光線のように壁で反射したかのように向きを変える。(ビリヤードのボールのように室内を移動する。)
- 直線で歩く、走るに慣れた段階から、曲線状に移動する練習をする。目的地を決めて歩く、走るの同じだが、目的地まで円弧に沿って移行するとか、蛇腹のようにくねくね曲がりながら移行するルールを導入する。この「歩く・止まる」のゲームは高度なコミュニケーション能力の習得に資するエクササイズと言ってよい。

次のような点を丁寧に指導する必要がある。

1. 歩く、すなわち移動には、出発点と到着点がある。
2. 自分が立っている点を確認する。
3. 歩くとき、必ず目的点を決め、その点へ向かって歩く。
4. 移動に際して息を吸う。エネルギーの補充である。スタートする。
 1. 目的点に到着したら、残った息を吐き出す。同時に新しい目的点を定め、息を吸う。歩き出し、そして目的点へ向かいながら運動エネルギーを放出し続ける。
5. 走るアクティビティの場合も同じ原理で練習を行う。
 1. アクティビティの最中に、当然のながらメンバーの方向線はクロスする。衝突の直前にメンバーは互いに異なる方向へ向きを変え衝突を回避し、移動を継続する。



Latihan terhadap pemain orang lanjut usia (2)

Kali ini mengenalkan drama game yang digunakan untuk meningkatkan (brush up) fungsi gerakan tubuh pemain orang lanjut usia. Bahan pelajaran drama ini, diterapkan sebagai metode penting untuk cara dan isi untuk konsentrasi, atau Active learning serta participator class di dalam kurikulum ekspresikan atau komunikasi di pendidikan sekolah.

Dengan bersama instruktur dan murid (peserta), membuat janjian (rule) sebagai berikut.

- ① (Dengan menggunakan rebana atau alat musik / mainan yang berbunyi), jika pukul satu kali, berjalan.
- ② Jika pukul dua kali, berhenti.
- ③ Jika pukul tiga kali, berlari.
- ④ Jika pukul empat kali, berjalan ke samping.
- ⑤ Jika pukul lima kali, berjalan mundur.

Dengan janjian (aturan) seperti itu, mulai training. Di atas bimbingan, yang aturan yang penting sebagai berikut.

- ① Sama sekali tidak boleh bicara.
- ② Menentukan arah atau tujuan berjalan, berlari. Lalu ke situ berjalan, berlari secara lurus. Kita mempelajari bahwa di atas gerakan memindahkan diri, ada titik awal dan titik tujuan.
- ③ Dilarang ada bunyi langkah.
- ④ Step ke dua dari gerakan berjalan, berlari, adalah latihan bergerak secara besar. Jika sampai di dinding kamar, mengganti arah seperti memantul cahaya di dinding. (Pindah dalam ruangan seperti bola billiard.)

Setelah terbiasa berjalan, berlari secara lurus, mulai latihan berpindah di garis lingkaran. Menuju dengan menentukan tujuan itu sama. Namun memasuki rule seperti memindah mengikuti garis lingkaran, atau memindah kiri-kanan seperti jalanan ular. Game “berjalan, berlari” ini, boleh dikatakan salah satu latihan (exercise) yang bisa mendapatkan kemampuan komunikasi mutu tinggi.

1. Diperlukan hal-hal berikut ini, membimbing secara detail.
2. Berjalan, maksudnya untuk memindahkan diri, ada titik awal dan titik sampai.
3. Memastikan posisi diri-sendiri sedang berdiri.
4. Pada waktu berjalan, menentukan tujuan, dan berjalan dengan menuju titik tersebut.
5. Pada waktu hendak berpindah, tarik nafas. Menampung energi. Lalu mulai.
6. Begitu sampai titik tujuan, membuang nafas yang tersisa. Pada waktu itu, menentukan titik tujuan yang baru, dan tarik nafas. Lalu mulai jalan dan sambil menuju tujuan, terus-menerus mengeluarkan energi gerakan.
7. Pada waktu aktivitas berlari juga, melakukan latihan dengan metode yang sama.
8. Selama dilakukan aktivitas, tentu saja garis member menjadi cross. Pada waktu sebelum menabrak, member ganti arah yang lain, agar menghindari tabrakan, dan melanjutkan gerakan.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

43 プロの現場から～刀鍛冶職人②～

前回紹介した鍛冶師の鈴木康人さんは、織染め師のご夫人と二人で「omoto（おもと）生活の中の布と鉄」という工房を、福島県のいわき市で営まれています。インターネットでも「omoto（ローマ字の小文字で読んでください）生活の中の布と鉄」で検索できます。

最初の出会いは13年前ですが、青い包丁が出来てからの評判が高く、1年に4回開かれる展示即売会ではすぐに売り切れ、注文すると2年待ちという人気です。

夫人の智子（ともこ）さんは織染め師で、柿渋と藍染の作品を展示販売しています。その染め上がりも「水づくり」の水では違うと仰います。

私が「どちらがうの？」と尋ねましたら、しばらく考えて「うーん、余計なものがない・・・かな」でした。皆さんはどう感じられるか、是非検索頂き確かめて頂けたらと思います。私は上着を1枚持っていますが、とても着心地が良くて大事に使用しています。

この智子さんが2011年5月10日のブログに「omotoの包丁が出来るまで」を「あっ！私包丁がどうやって出来るかちゃんと知らなかった・・・。」という書き出しで、(<https://chisouan.exblog.jp/12552115/>) 夫に頼んで初心者にも分かるように教えてもらったと写真入りで載せてくれている記事がとても面白く、鍛冶水（かじみず）の役割もそこでよく分かります。

そこで紹介されている包丁は、二枚打ちという特別に薄い仕上がりの菜切り包丁です。薄い菜切り包丁の刀身には、北斗七星やスバル星座やオリオン星座の形の穴が空けられて、人気を集めているomotoの代表作です。そんな薄い包丁が打てることにも、水づくりの水が関わっているようです。包丁の背が何故青みがかって出来るのかは分かりませんが。

鈴木鍛冶師がもう一つ挙げる水の効果があります。刃物は鋼（はがね）を鉄で包んで打ち合わせて作られますが、鋼（はがね）と鉄のくっつき具合が重要で、水が悪いと剥がれやすくなり、捨てるものが出るといいますが、水づくりの水を使ってからは「一本も出てない」とのことです。

鋼と鉄の溶着（ようちゃく）が、何故良いのかを解明することも今後の課題です。



43 Dari tempat profesional ~ pandai besi pisau ~②

Di edisi bulan lalu saya mengenalkan pandai besi bernama bapak Yasuto Suzuki. Dia bersama isteri yang tukang mewarnai kain, membuka workshop bernama “omoto (kain dan besi di dalam kehidupan)” di kota Iwaki, kabupaten Fukushima. Dapat dicari di internet, dengan kata kunci “omoto”.

Saya mengenal dia pertama kali, adalah 13 tahun yang lalu. Begitu dapat dibikin pisau berwarna biru, menjadi terkenal. Dalam 1 tahun 4 kali diadakan pameran. Dan dalam pameran tersebut langsung terjual pisaunya. Jika pesan, indennya 2 tahun. Begitu diminati oleh banyak orang.

Isteri dia, ibu Tomoko adalah tukang mewarnai kain. Dia mengadakan pameran dan menjual karya dia, ialah kain diwarnai oleh buah kesumak dan AI (indigo blue). Untuk mewarnai kain tersebut juga, jika menggunakan air dari MIZU TSUKURI (pembuat air), katanya hasilnya berbeda juga.

Saya coba tanya “apanya berbeda?” Dia memikirkan sejenak. Lalu dia jawab “Uuum, mungkin tidak ada yang tidak diperlukan, nggak sih?” Anda merasakan seperti apa? Mohon memastikan sendiri dengan mencari di internet. Saya punya sehelai baju dari situ. Karena enak dipakai maka saya menggunakan dengan sayang.

Ibu Tomoko mencatat di blog, pada tanggal 10 Mei 2011, mengenai “bagaimana membuat pisau omoto”, dengan awal kalimat “Waduh! Saya sendiri selama ini tidak tahu bagaimana cara bikin pisau”. (<https://chisouan.exblog.jp/12552115/>) Katanya diminta diajari agar orang awam pun dapat dimengerti oleh suami. Tulisan tersebut berikut foto dan isinya sangat menarik. Di situ dapat diketahui fungsi KAJI MIZU (air pandai besi) juga.

Pisau yang dikenalkan di situ, adalah pisau untuk memotong sayur khusus yang tipis, dengan cara pandai besi 2 lembar. Di badan pisau tipis untuk memotong sayur, ada design lobang-lobang berbentuk gugusan bintang, Big Dipper, Pleiades dan Orion. Ia adalah pisau favorit dari karya omoto. Kenapa bisa bikin pisau setipis begitu? Ternyata kayaknya ada kaitan dengan air dari MIZU TSUKURI (pencipta air). Walaupun tidak tahu kenapa punggung pisau menjadi warna biru?

Pandai besi bapak Suzuki menunjuk satu khasiat lagi dari air. Kalau pisau dibuat dengan cara membungkus baja (steel) dengan besi. Pada waktu itu yang penting adalah kondisi penempelan antara baja dan besi. Jika airnya tidak bagus, menjadi gampang terlepas. Dan ada yang harus dimusnahkan. Namun begitu mulai menggunakan air dari MIZU TSUKURI (pencipta air), katanya “satu pun tidak ada yang dimusnahkan”.

Kenapa penempelan antara baja dan besi menjadi bagus? Hal tersebut juga salah satu topik kajian selanjutnya.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

㈱平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

㈱平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

1-2標準作業3点セット (2)**(1) 工程別能力表**

モノづくりに関わる工程の手作業時間（ハンドタイム）、機械の自動送り時間（マシンタイム）、刃具の取り替え時間、検査する時間などを明らかにして、定時間内に生産できる量、つまり、生産能力を表したものの、タクトタイムと照らし合わせ、ラインのネック工程をオモテ化することで、生産変動時間の対応や改善を必要とする個所の見分けと検討するに使う。具体的内容は作成手順を追いながら説明する。

① 作成手順その1 時間観測

時間観測は現状の実態を知る手段で、標準作業3点セットの作成に限らず、改善活動を進める基本データとなるものである。できるだけ細かく、しかも正確な観測をするためには、観測点となる作業の区切りをはっきりさせることが重要である。

区切りを決める手始めに、該当のラインの作業順と作業内容を調査し、手作業時間の観測点となる区切りを決める。そして、時間観測用紙の要素作業欄に作業番号と作業名を記入する。

作業順—1の作業内容が、部品箱から部品を取る場合、作業者が部品箱の前に立ち止まった時が観測点のスタートで、手を伸ばして部品を持って作業順—2に移動を始める直前がエンドとなる。作業名は「部品箱から部品を取る」あるいは、「ロックボディーを取る」と言ったように具体的表現とする。

歩行は、部品箱の前から1歩を踏み出す直前がスタートで、作業順—2の加工機の前に止まった時点がエンドの観測点である。

作業順—2は、加工機に手を伸ばす時点が観測のスタートとなり、加工機から加工を終わった部品取りだし、作業順—1から持ってきた部品を取り付けて起動スイッチを押した手がスイッチから離れた時が観測のエンドである。作業内容も「〇〇機の治具に部品取り替え、起動スイッチオン」、あるいは、「B-1機の治具にロックボディー取り替え、起動S/W（スイッチの略）ON」とわかりやすい表現とする。作業順が6までであるとするならば、すべての工程の作業内容と観測点を決める。

時間観測は、左腕に時間観測表を挟んだバインダーを抱え、左手にストップウォッチを握り、観測表の「読」の欄に観測点と決めた作業の区切りの時間を瞬時に読み取り記入する。作業順—1から6までを1サイクルとし、10サイクル以上続ける。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、㈱平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



4-2 3 set untuk pekerjaan standar (1)

(1) Tabel kemampuan per-proses

Menjelaskan waktu seperti waktu kerja secara manual (hand time), waktu memindahkan barang secara otomatis dengan mesin (mashine time), waktu ganti pisau, waktu mengecek dsb., yang ada kaitan produksi. Dengan begitu membandingkan jumlah yang dapat diproduksi dalam waktu yang ditentukan, maksudnya yang menjelaskan kemampuan produksi atau tact time. Lalu visualisasikan proses yang menghambat. Setelah itu membedakan dan menimbang posisi-posisi yang diperlukan pengatasan atau KAIZEN terhadap waktu perubahan untuk produksi. Tabel kemampuan proses digunakan untuk seperti itu. Saya akan menjelaskan isi rinci, sambil mengikuti prosedur pembuatan.

① Prosedur pembuatan (1) Pemantauan waktu

Pemantauan waktu adalah cara untuk mengetahui kondisi nyata. Dan yang menjadi data dasar untuk menjadi kegiatan KAIZEN, bukan hanya pembuatan 3 set pekerjaan standar saja. Supaya bisa dilakukan pemantauan dengan detail dan benar, yang penting menjelaskan batas proses yang mana menjadi titik pemantauan.

Sebagai tahap awal menentukan batas proses, menganalisa urutan proses dan isi proses yang ditangani. Lalu menentukan batas titik pemantauan waktu proses manual. Lalu mengisi nomor operator dan nama proses di kolom proses rinci yang ada di dalam formulir pemantauan waktu.

Jika isi proses dari urutan proses – 1, adalah mengambil parts dari kotak parts, waktu operator berhenti di depan kotak parts menjadi titik mulai pemantauan. Dan pas sebelum mulai pindah ke proses – 2, dengan membawa parts dengan meluluskan tangan, menjadi titik selesai. Nama proses dijelaskan seperti “mengambil parts dari kotak parts” atau “mengambil lock body”.

Mengenai jalan kaki, dari depan kotak parts sebelum melangkah kelangkah pertama menjadi titik mulai, dan pada waktu berhenti di depan mesin proses menjadi titik selesai di pemantauan.

Mengenai urutan proses -2, pada waktu memanjangkan tangan ke mesin proses menjadi titik mulai pemantauan, dan mengambil parts yang telah selesai proses dari mesin proses, dan parts yang di bawa dari proses -1, memasang ke mesin proses lalu memencet tombol, lalu melepas tangan dari tombol, manjadi titik selesai pemantauan. Isi proses pun menjelaskan agar mudah diketahui, seperti “di ganti parts di jig mesin ○ ○ , dan pencet tombol ON”, atau “di jig mesin B-1, ganti lock body, lalu S/W (singkatan dari switch) ON”. Jika urutan prosesnya ada sampai 6, menentukan seluruh isi proses dan titik pemantauan.

Waktu pemantauan waktu, di lengan tangan kiri mengepit binder yang dipasang tabel pemantauan waktu, lalu di tangan kiri genggam stop watch, lalu segera membaca waktu yang di bataskan, lalu mengisi di kolom “baca” di tabel pemantauan. Dari urutan proses – 1 sampai 6, dianggap satu putaran (cycle) dan melanjutkan (berulang) sampai 10 putaran (cycle) lebih.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA

–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

**2023 年 2 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Februari 2023**

- 22 日 (水) Tanggal 22 (Rabu)
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 23 日 (木) Tanggal 23 (Kamis)
工場の 5 S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]
様々な実例から、5 S の大切さ、5 S の推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

上記スケジュール以外にもご対応可能です。

Selain jadwal yang di atas juga, dapat diadakan training sesuai permintaan.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。

Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI

全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.

参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。

Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- | | |
|--|----------------------------------|
| ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang | 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名 |
| ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang | 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名 |
| ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang | 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名 |
| Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang | 教材費 : 5 万ルピア / 人 |

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : KZN 5S

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 2

Kunjungi Kamar Tanaka san
田中さんの部屋を訪ねなさい。

1. **Datang ke sini.**
ダタン ク シニ
ここに来い。
2. **Sekarang berangkat dari rumah.**
スカラン プランカッ ダリ ルマ
今、家から出ます。
3. **Sudah antar Tanaka san ke kamar mandi.**
スタ アンタール タナカサン ク カマール
マンディ
もう田中さんをお風呂に連れて行きました。
4. **Segera antar obat ke Yamada san.**
スグラアンタール オバツ ク ヤマダサン
すぐにヤマダさんに薬を持って行きなさい。
5. **Nanti bawa dokumen untuk kantor.**
ナンティ バワ ドクメン ウントウツ カン
トール
後で事務所のための書類を持ってきなさい。

解説

1. 動詞をそのまま使うと命令形になります。
2. インドネシア語には特に時制に関する文法的な決まりはありません。過去か未来かを強調するには “tadi” “sudah” “sekarang” “segera” “akan” “nanti” をつけるだけでOKです。
例

udah berangkat	s もう出発しました
tadi berangkat	さっき出発しました
sekarang berangkat	今、出発します
segera berangkat	すぐに出発します
akan berangkat	やがて出発します
nanti berangkat	後で出発します
3. 日本語のいくつかの助詞に対応したものがありますので、それを使うと簡単に文章が作れます。ただし、助詞はそれを表す言葉の前に付きますので注意してください。
例

ke kantor	事務所に (へ)
dari rumah	家から
untuk meeting	会議のため
tentang pengguna	利用者についての
dengan fax	ファックスで

ピース 1 (時制を表す言葉)		
tadi	タデイ	さっき
sekarang	スカラン g	今
segera	スグラ	すぐに
akan	アカン	やがて
nanti	ナンティ	後で
kemarin dulu	クマリン ドウル	一昨日
kemarin	クマリン	昨日
hari ini	ハリ イニ	今日
besok	ベソツ	明日
lusa	ルサ	明後日
minggu lalu	ミンゲー ラル	先週
minggu ini	ミンゲー イニ	今週
minggu depan	ミンゲー デウパン	来週
bulan lalu	ブラン ラル	先月
bulan ini	ブラン イニ	今月
bulan depan	ブラン デウパン	来月
tahun lalu	タフン ラル	去年
tahun ini	タフン イニ	今年
tahun depan	タフン デウパン	来年
ピース 2 (助詞)		
ke	ク	～に、へ
dari	ダリ	～から
untuk	ウントウツ	～のために
tentang	テンタン g	～について
dengan	デガン	～で (物)
di	ディ	～で (場所)

ピース 3 (方向、場所を表す言葉)		
sini	シニ	ここ
situ	シトゥ	そこ
sana	サナ	あそこ
atas	アタス	上
bawah	バワ h	下
tempat	テンパツ	場所、所
kantor	カントール	事務所
ruang	ルアン g	部屋
customer	カストマール	お客様
ピース 5 (動詞)		
naik	ナイツ	上がる、上る
turun	トゥルン	下がる、降りる
masuk	マスツ	入る
siapkan	シアップカン	用意する
ada	アダ	ある、いる
kunjung	クンジュン	訪ねる
antar	アンタール	連れて行く、持って行く
bawa	バワ	持つ
ピース 6 (名詞)		
kamar mandi	カマール マンディ	お風呂
kamar	カマール	部屋
rumah	ルマ h	家
ruang besar	ルアン g プサール	大部屋、ホール
kantor	カントール	事務所



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 26

重さを正しくはかりなさい。
Omosa wo tadashiku hakali nasai.
Ukurlah berat dengan benar.

- 早く注文を聞きなさい。
Hayaku chuumon wo kiki nasai.
Tanyalah pesanan dengan cepat.
- 道具を片付けなさい。
Doogu wo katazuke nasai.
Bereskanlah alat.
- もう野菜を収穫しました。
Moo yasai wo syuukaku mashita.
Sudah panen sayur.
- もう肥料を撒きました。
Moo hilyoo wo maki mashita.
Sudah sebar pupuk.
- すぐ用意します。
Sugu yooi shimas.
Menyiapkan segera.
- すぐ港を出ます。
Sugu minato wo de mas.
Berangkat (dari) pelabuhan segera.

Keterangan

- Waktu kata kerja "sulu" bersambung ke kata yang ada perubahan, yang seperti di bawah ini, menjadi "shi".
Contoh:
Houkoku sulu
shimas. (bentuk sopan)
shimasen. (negatif)
shimashita. (lampau)
shinasai. (...lah)
- Waktu kata kerja 1 sambung ke kata yang ada perubahan, vokal akhir menjadi "i"
Contoh:
Kaku (menulis)
Kaki-nasai (menuliskan)
- Waktu kata kerja 2 sambung ke kata yang ada perubahan, bunyi "lu" terakhir menjadi hilang.
Contoh:
Milu (melihat)
Mi-mashita (telah melihat)

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (kata yang ada perubahan / kata bantu akhir kalimat)

Shi-mas	します	bentuk sekarang "mau / hendak"
Shi-masen	しません	bentuk negatif
Shi-mashita	しました	bentuk lampau
Shi-masendeshita	しませんでした	bentuk lampau negatif
Shi-tai	したい	Ingin
Shi-nasai	しなさい	... lah

Peace 2 (kata kerja 1)

Hakalu	はかる	Mengukur
Maku	撒く	Sembarkan
Tagayasu	耕す	Cangkul
Kalu	刈る	Potong (rumput)
Tsulu	釣る	Mancing
Tsukulu	作る	Membuat
Au	会う	Bertemu
Modolu	戻る	Kembali
Hiku	引く	Tarik
Mawasu	回す	Memutarakan
Kaelu	帰る	Kembali
Osowalu	教わる	Belajar
Kiku	聞く	Menanyakan

Peace 3 (kata kerja 2)

Tomelu	止める	Hentikan / Matikan
Tsukamaelu	捕まえる	Tangkap
Akelu	開ける	Buka
Shimelu	閉める	Tutup
Oshielu	教える	Mengajar
Awaselu	合わせる	Mencocokkan / Pertemuan
Kangaelu	考える	Berpikir
Ataelu	与える	Memberi
Nalabelu	並べる	Deretkan
Katazukelu	片付ける	Membereskan

Peace 4 (kata kerja "Sulu")

Syuukaku	収穫	Panen
Jyumbi	準備	Siap
Yooi	用意	Siap
Seeli	整理	Memilah
Seeton	整頓	Merapihkan
Seesoo	清掃	Membersihkan

Peace 5 (kata sifat)

Doogu	道具	Alat
Minato	港	Pelabuhan
Hune	船	Hune
Hako	箱	Kotak



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第二百三課 Pelajaran 203

あら、田中さん。何か召し上がっているんですか。

Ala, Tanaka san. Nani ka meshiagatte ilun des ka.

Waduh, Ibu Tanaka. Sedang makan sesuatu ya.

ワドウ、イブ タナカ。セダング マカン スワトウ ヤ。

ええ、おせんべい。

Ee, osembe.

Ya, kerupuk.

ヤ、クルプツ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻
dengan singkat
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)**
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編) **@ Rp. 100.000**
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
--	--------------------------	--	--------------	-------------------------	--

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

5. Wejangan Asmaul Husna: 99 Nama untuk Allah oleh Kiai Haji Nurgirindra kepada Mas Cebolang dan Faedah atas 99 Nama Tuhan (1)

Kiai Haji Nurgirindra berkata, “Aku sering mendengar tentang ilmu Sembilan Puluh Sembilan, yang dipakai untuk menyebut nama Tuhan dan tertulis dalam Al-Quran, yaitu Asmaul Husna. Dari 99 ilmu itu mempunyai masing-masing faedah”.

Mas Cebolang berkata, “Bapak yang terhormat, bila berkenan, sudilah kiranya menguraikan 99 ilmu tersebut.”

Kiai Haji Nurgirindra tersenyum lalu berkata, “Memang benar, semua orang yang meminta tolong kepadaku, tentu akan kuberikan petikan dari Asmaul Husna.”

1. “Siapa pun yang hendak meyakinkan hatinya, bacalah: Allahuma inna nass’aluka rahmatan ya aman, Huwalalul-ladzi la ilaha illa huwa. Hanya itulah lafalnya. Syukur bila dibaca tiap hari, tentu akan yakin hatinya.”
2. Dalam lafal: nglimul gebi, wa nahdati, barang siapa membaca hingga seratus kali setelah salat, pastilah terbuka hatinya.
3. Ar Rahman, barang siapa membaca setelah salat sebanyak seratus kali, selama hidupnya tidak akan menjadi pelupa.
4. Ar Rahim, barang siapa membacanya seratus kali setiap hari niscaya akan terkasihi.
5. Al Malik, barang siapa membacanya setiap sore hari, hatinya akan menjadi bening.
6. Al Kudus, barang siapa membacanya setiap sore hari, akan kuat hatiya.
7. As Salam. Lafal tersebut ditulis pada roti dan dimakan setelah salat subuh, sifatnya akan seperti malaikat.
8. Al Mukmin. Lafal tersebut dibaca di hadapan orang sakit sebanyak sebelas kali, maka hilanglah penyakitnya atas kuasa Tuhan.
9. Al Muhaimin. Bila dibaca setiap hari sebanyak seratus kali, akan berbebas dari tindakan kejahatan orang lain.
10. Al Aziz. Barang siapa yang membacanya sebanyak seratus kali sewaktu mandi, akan mulia hatinya.
11. Al Jabbar. Bila dibaca sebanyak empat puluh satu kali setelah salat Subuh, tidak ada yang bermaksud dengki kepadanya.
12. Al Mutakabbir. Bila dibaca sebanyak dua puluh satu kali, selamatlah orang itu dan jauh dari orang yang hendak menganiaya.
13. Al Khaliq. Bila hendak bersenggama dengan isteri atau suami, bacalah lafal tersebut sehingga akan menghasilkan anak yang saleh, banyak rezeki dan takut kepada Tuhan.
14. Al Bari. Bila dibaca seratus kali, sewaktu meninggal akan terang dikuburannya.

Al Mushawwir. Bila ada wanita yang tidak dapat hamil, berpuasalah seperti puasa besar. Setiap hendak berbuka puasa, bacalah ayat tersebut sebanyak dua puluh satu kali lalu tiupkanlah ke dalam gelas yang berisi air, lalu segera diminum, selama tujuh hari puasa. Insya Allah akan mempunyai anak. Bila anak laki-laki, wajahnya tampan. Bila lahir wanita, wajahnya cantik, banyak rezeki dan besar keberuntungannya.



5. アスマウル・フスナの教示。キアイ・ハジ・ヌルギンドウラによるマス・チェボランへのアラーのための99の名前、および神の名前の上での99の効用

キアイ・ハジ・ヌルギンドウラが語る。「私はよく99の知識について話を聞く。神の名前を使い、コーランに書かれているものだ。それはアスマウル・フスナ。その99の知識にはそれぞれの効能がある。

マス・チェボランが言う。「尊敬するお方よ。もしよろしければその99の知識についてご教示

いただければ幸いです。」

キアイ・ハジ・ヌルギンドウラは微笑み、そして語る。「確かにその通りである。全てのもが私に対して願う。もちろんアスマウル・フスナからの引用を伝えよう。」

1. 「心から信じたいものは、誰でも Allahuma inna nasaluka rahmatan ya aman, Huwalalul-ladzi la ilaha illa huwa を唱えなさい。発音はそれだけだ。幸いにして毎日読めば、心の確信を得ることができる。
2. 発音の中で : nglimul gebi, wa nahdati、これをお祈りの後で100回唱えるものは、必ず心が開ける。
3. Ar Rahman、これをお祈りの後で100回唱えるものは、忘れん坊になることなく人生を安寧に過ごすことができる。
4. Ar Rahim、これを毎日100回唱えるものは、必ず愛される。
5. Al Malik、これを毎夕方唱えるものは、心がやがて澄んだものになる。
6. Al Kudus、これを毎夕方唱えるものは、心が強くなる。
7. As Salam、この発音をパンに書き、スプー（夜明け前）のお祈りが終わった後に食するものは、性格が天使のようになる。
8. Al Mukmin、この発音を病んでいる人の前で11回唱えると、神の権限により病気がなくなる。
9. Al Muhaimin、これを毎日100回唱えるものは、他人の悪事から自由になる。
10. Al Aziz、これを沐浴の際に100回唱えるものは、心が崇高になる。
11. Al Jabbar、これをスプー（夜明け前）のお祈りの後に41回唱えるものは、その人に対する妬みがなくなる。
12. Al Mutababbir、これを21回唱えるものは、その人を助け、暴力を振るおうとする人から遠ざける。
13. Al Khaliq、妻もしくは夫と性交しようとする際、この発音を唱えると、敬虔な、多くの恵を与えられる、神を恐れる子供を授かる。
14. Al Bari、死に直面する際に100回唱えると、墓の中が明るくなる。
15. Al Mushawwir、妊娠することができない女性がいた場合、断食月の時のように断食をしなさい。毎日、断食明けをしようとする際に、その発音を21回唱えなさい。そして水の入ったグラスの中に息を吹きかけなさい。そしてすぐに飲みなさい。7日間の断食の間。神の許しがあれば、子供を授かることができるであろう。もし男の子であれば、容姿端麗な子が生まれる。女の子であれば多くの恵を受け、大きな幸運を受ける美しい顔の子が生まれる。

**キ・ハジャー・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャー・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Pendidikan Nasional 2

AZAS TAMAN SISWA (1)

1. Hak seseorang akan mengatur dirinya sendiri (zelfbeshikkingsrecht) dengan mengingat tertibnya persatuan, dalam per kehidupan umum (mantshhappelijk saamhcorigheid), itulah azas kita yang pertama.
2. Tertib dan Damai (Tata lan Tentrem. Orde en Vrede) itulah tujuan kita yang setinggi-tingginya. Tidak adalah “ketertiban” terdapat, kalau tak bersandar pada “kedamaian” . Sebaiknya tak akan ada orang hidup damai, jika ia dirintangi dalam segala syarat kehidupannya. Bertumbuh menurut kodrat (natuulijike groei) itulah perlu sekali untuk segala kemajuan (evolutie) dan harus dimerdekakan seluasnya. Maka dari itu pendidikan yang beralaskan syarat “paksaan – hukuman – ketertiban” (“regeering – tucht – en orde”, ini perkataan dalam ilmu pendidikan) kita anggap memperkosa hidup kebatinan anak. Yang kita pakai sebagai alat pendidikan ialah pemeliharaan dengan sebesar perhatian untuk mendapat tumbuh nya hidup anak, lahir dan batin menurut kodratnya sendiri. Inilah kita namakan “Among – methode”.
3. Dalam system ini maka pengajaran berarti mendidik anak akan menjadi manusia yang merdeka batinnya, merdeka fikirannya dan merdeka tenaganya. Guru jangan hanya memberi pengetahuan yang perlu dan baik saja, akan tetapi harus juga mendidik si murid akan dapat mencari sendiri pengetahuan itu dan memakainya guna amal keperluan umum. Pengetahuan yang baik dan perlu yaitu yang bermanfaat untuk keperluan lahir dan batin dalam hidup bersama.

Tentang zaman yang akan datang, maka rakyat kita ada di dalam kebingungan. Sering kali kita tertipu oleh keadaan, yang kita pandang perlu dan laras untuk hidup kita, padahal itu adalah keperluan bangsa asing, yang sukar didapatnya dengan alat penghidupan kita sendiri. Demikianlah acap kali kita merusak sendiri kedamaian hidup kita.

Lagi pula kita sering juga mementingkan pengajaran yang hanya menuju terlepasnya fikiran (intellectualisme), padahal pengajaran itu membawa kita kepada gelombang penghidupan yang tidak merdeka (economisch afhankelijik) dan memisahkan orang-orang yang terlempar dengan rakyatnya.

Didalam zaman kebingungan ini seharusnya keadaan kita sendiri, budaya kita sendiri, kita pakai sebagai penunjuk jalan, untuk mencari penghidupan baru, yang selaras dengan kodrat kita dan akan memberi kedamaian dalam hidupan kita. Dengan keadaban bangsa kita sendiri kita lalu pantas berhubungan bersama-sama dengan bangsa-bangsa asing.



国家教育 2

タマン・シスワ（学童の園）の原則（1）

1. 一人の人間の権利はその本人が管理する。一般社会の統一の規律を鑑みながら。それが我々の一つ目の原則である。
2. 規律と安寧、それが我々の崇高なる目的である。「平和（安寧）」に寄りかかることができなければ、「規律」を得ることができない。逆にあらゆる生活の条件を妨げるなら、平和理に生きることができる人間は存在しない。自然の摂理に従って成長する。それがあらゆる発展の手間に非常に必要なことであり、できるだけ広く独立（解放）されるべきである。であるから、そのことにより「強制—罰—規制」（「regeering - tucht - en orde」これは教育学における用語である）について、我々は子供の精神的な生活に対する強姦と捉える。我々が使用する教育の道具は、子供自身の本質による肉体と精神の発展を得るための愛情の大きさによる養育である。そのことを我々は「アモン（養育）・メソッド」と呼んでいる。
3. このシステムにおいて、学びつまり子供の教育は、精神的に独立し、思想的に独立し、労力的に独立した人間になることを意味する。教師は単に必要な良き知識を与えるだけではない。しかし生徒自身が一般的に必要な事柄を実践するために、その知識を探し出しそれを利用するために教育するべきである。良き、必要な知識とは、共同で生活する上での肉体的にも精神的にも必要とされるために利用できるものである。
来るべき時代について、我々民衆は混迷の中にある。我々は頻りに状況によって騙されてしまう。我々が必要と観ることそして我々の生活に調和することについて。しかしながら、それは我々自身の生活の道具によっては得ることが難しい外国の民族の必要性である。そのように我々は頻りに我々の生活の平和を破壊している。
それどころか我々は頻りに考えることを遠ざける教育を重要視している（知識偏重主義）。その教育は我々を独立しない生活、そして民衆によって投げ出される人々を引き裂く波へと導いているのに。
このような混迷の時代において、我々自身の状況、我々自身の習慣を道標として利用する必要がある。我々の自然の摂理に即した、そしてやがて我々の生活の中に平和をもたらす新たな生き方を模索するために。我々自身の民族の文明により、我々は外国の民族と交流できるようになる。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 1むり
無理をしないということは、
りほん
理に反しないということ、
い か したが
言い換えると、理に従うことです。無理をしなければならぬときもあります。とはいえ、^{きほんてき}基本的には無理は^{ながつづ}長続きしません。力^{ちから}が尽きたり健康^{けんこう}を害^{がい}したり、また理^りに^あ適^あってなければ^{とうぜんおも}当然思うように^{はこ}ことも運^{はこ}ばないでしょう。無理^{むり}せず^{いっほ}一歩^{いっほ}ずつ^{あゆ}歩^{あゆ}んでいきましょう。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 1

Tidak memaksakan diri,
Maksudnya tidak melawan hukum alam
Dengan kata lain, mengikuti hukum alam

Memang ada waktu terpaksa memaksakan diri. Namun pada prinsipnya, memaksakan diri, tidak bisa dilanjutkan jangka lama. Bisa tenaganya habis. Bisa juga mengalami gangguan kesehatan. Seperti itu, jika tidak sesuai hukum alam, tentu saja hal-hal yang diinginkan tidak bisa berjalan sesuai keinginan. Mari berjalan satu langkah demi satu langkah, tanpa memaksakan diri.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

鳥の北斗七星 (1)

つめたいいじの悪い雲が、地べたにすれすれに垂れましたので、野はらは雪のあかりだか、日のあかりだか判(わか)らないようになりました。

鳥の義勇艦隊(かんたい)は、その雲に圧(お)しつけられて、しかたなくちょっとの間、垂鉛(とたん)の板をひろげたような雪の田圃(たんぼ)のうえに横にならんで仮泊(かはく)ということをやりました。

どの艦(ふね)もすこしも動きません。

まっ黒くなめらかな鳥の大尉(たいい)、若い艦隊長もちゃんと立ったまもうごきません。

からすの大監督(だいかんとく)はなおさらうごきもゆらぎもいたしません。からすの大監督は、もうずいぶんの年老(としよ)りです。眼(め)が灰いろになってしまっていますし、啼(な)くとまるで悪い人形のようにギイギイ云(い)います。

それですから、鳥の年齢(とし)を見分ける法を知らない一人の子供が、いつか斯(こ)う云ったのでした。

「おい、この町には咽喉(のど)のこわれた鳥が二疋(ひき)いるんだよ。おい。」

これはたしかに間違(まちが)いで、一疋しか居(お)りませんでしたし、それも決してのどが壊(こわ)れたのではなく、あんまり永い間、空で号令したために、すっかり声が錆(さ)びたのです。それですから鳥の義勇艦隊は、その声をあらゆる音の中で一等だと思っていました。

雪のうえに、仮泊ということをやっている鳥の艦隊は、石ころのようです。胡麻(ごま)つぶのようです。また望遠鏡でよくみると、大きなや小さなのがあって馬鈴薯(ばれいしょ)のようです。

Gugusan 7 bintang HOKUTO dari burung gagak(1)

Awan hitam dingin yang sifatnya jelek menggantung, hampir menempel ke tanah. Oleh karena itu, lapangan rumput menjadi tidak jelas apakah keterangan dari salju atau keterangan dari matahari.

Armada tentara sukarela burung gagak, karena ditekan awan tersebut, apa boleh buat, sementara waktu di atas sawah bersalju yang seperti melebarkan papan seng, melakukan menginap sementara dengan membaris ke samping.

Satu armada pun tidak bergerak.

Kapten burung gagak hitam legam mulus pun, ketua armada yang muda pun tidak bergerak. Hanya dengan berdiri saja.

Apa lagi pengawas utama burung gagak pun tidak bergerak, tidak bergoyang. Pengawas utama burung gagak sangat tua. Matanya menjadi berwarna abu-abu, dan begitu berbunyi, bunyinya giiii giiii seperti boneka yang rusak.

Oleh karena itu, seorang anak yang tidak tahu cara membedakan usia burung gagak, mengatakan begini.

“Oi, di kota ini ada dua ekor burung gagak yang tenggorokannya rusak. Oi.”

Memang itu salah. Adanya hanya satu ekor saja. Dan itu bukan karena tenggorokannya rusak, namun karena terlalu lama memberi aba-aba di atas udara, maka suaranya betul-betul menjadi berkarat. Oleh karena itu armada tentara sukarela burung gagak anggap bahwa suara tersebut suara paling bagus di antara seluruh bunyi.

Armada gagak yang sedang menginap sementara di atas salju, seperti batu-batu. Seperti biji-biji wijen. Dan jika melihat benar dengan teropong, ada yang besar dan ada yang kecil, seperti kentang.



しかしだんだん夕方になりました。

雲がやっと少し上の方にのぼりましたので、とにかく鳥の飛ぶくらいのすき間ができました。

そこで大監督が息を切らして号令を掛(か)けます。

「演習はじめいおいっ、出発」

艦隊長鳥の大尉が、まっさきにぱっと雪を叩(たた)きつけて飛びあがりました。鳥の大尉の部下が十八隻(せき)、順々に飛びあがって大尉に続いてきちんと間隔(かんかく)をとって進みました。

それから戦闘艦隊が三十二隻、次々に出発し、その次に大監督の大艦長が厳(おごそ)かに舞(ま)いあがりました。

そのときはもうまっ先の鳥の大尉は、四へんほど空で螺旋(うず)を巻いてしまって雲の鼻っ端(ばし)まで行って、そこからこんどはまっ直(す)ぐに向うの杜(もり)に進むところでした。

二十九隻の巡洋艦(じゅんようかん)、二十五隻の砲艦(ほうかん)が、だんだんだんだん飛びあがりました。おしまいの二隻は、いっしょに出発しました。ここらがどうも鳥の軍隊の不規律なところですよ。

Akan tetapi makin lama makin menjadi sore.

Awan baru naik ke atas, maka muncul celah untuk burung gagak terbang.

Di situ pengawas utama memberi aba-aba dengan nafas putus-putus.

“Latihan mulai!! Oi!! Berangkat!!”

Kapten burung gagak ketua armada, pertama-tama lompat terbang dengan memukul salju. Bawahan kapten gagak 18 armada, satu-per satu terbang, dan maju mengikuti kapten dengan rapih jarak yang sama.

Setelah itu kapal menyerang 32 armada, berangkat satu per satu. Setelah itu ketua armada utama sebagai pengawas utama terbang dengan mulia.

Pada waktu itu, kapten burung gagak yang paling depan, sekitar 4 kali berputar-putar di langit, dan terbang sampai ujung awan, lalu dari situ hendak menuju ke hutan yang ada di sana secara lurus.

Kapal penjelajah sebanyak 29 armada, kapal meliam sebanyak 25 armada, terbang satu-persatu. 2 armada yang terakhir, berangkat bersama. Seperti inilah ternyata tentara burung gagak kurang disiplin.

編集後記 Dari Redaksi

今年、2023年初頭、コロナ対策として行っていた社会的活動制限が解除されました。活動制限が実施されている間、多くの事業が制限され、多くの人々の生活が苦しくなりました。私も含め、その苦しい状況を乗り切った人々を褒めてあげたいです。

新たなコロナの変異株なども問題も出ているようですが、今年はインドネシアが再度飛躍する年になって欲しいものです。そして、私自身、そのために頑張ろうと思います。

Awal tahun ini tahun 2023, telah dibebaskan Pemberlakuan Pembatasan Kegiatan Masyarakat (PPKM), yang mana siasat untuk mencegah penyebaran virus Corona. Selama dibatasi kegiatan, dibatasi berbagai macam bisnis, dan banyak orang mengalami kesulitan. Saya ingin menghormati orang-orang yang bertahan dalam masa seperti itu, termasuk saya sendiri.

Kelihatannya masih muncul variasi virus Corona baru, namun tahun ini, berharap menjadi tahun yang Indonesia berkembang lagi. Dan saya sendiri, ingin berusaha untuk itu.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在伊 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト
1 ページにつき千円加算

* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 3,500 yen
Teknis / hukum
1 halaman 4,000 yen
Layout ditambah 1,000 yen perhalaman
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはなりません。社員の一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.